



中国古代官制译名 简明手册

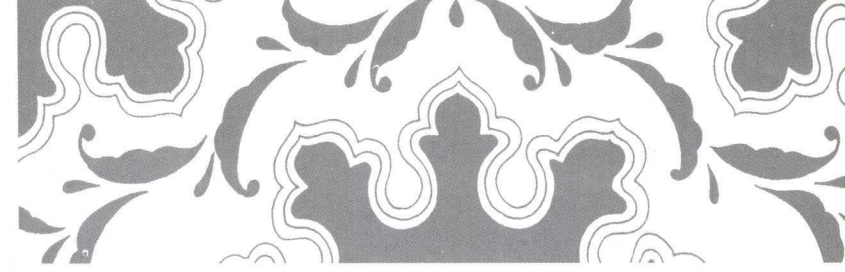
汉英
英汉

林金水 邹 萍 编

A Concise Dictionary of
Official Titles
in Ancient China

世纪出版集团 上海书店出版社





中国古代官制译名 简明手册

汉英
英汉

林金水 邹 萍 编

A Concise Dictionary of
Official Titles
in Ancient China

世纪出版集团 上海书店出版社



图书在版编目(CIP)数据

中国古代官制译名简明手册/林金水,邹萍编著.
上海:上海书店出版社,2005.5

ISBN 7-80678-325-3

I.中... II.①林...②邹... III.官制-译名-
中国-古代-手册-汉、英 IV. D691.42-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 100894 号

责任编辑 黄步红

封面设计 傅惟本

技术编辑 张伟群

中国古代官制译名简明手册

林金水 邹萍 编著

世纪出版集团

上海书店出版社出版

上海世纪出版集团发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号

www.ewen.cc www.shsd.com.cn

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 787×960mm 1/32 印张 10 字数 271,000

2005 年 5 月第一版 2005 年 5 月第一次印刷

印数 1—3,000

ISBN 7-80678-325-3/D·3

定价: 23.00 元

前言

周振鹤

近代以来,中国被迫打开门户,与西洋的交通往来骤然频繁起来。此前,从晚明开始,因为数量不少的耶稣会士进入中国宫廷服务,已经对中国政治制度有所了解,但其时尚无对欧洲读者准确、详细介绍中国官制的需要。十八、十九世纪之交,来自西洋的外交官们又几乎对中国无所了解,因为他们被拒绝在正常的邦交之外,在中国领土上未有长时间停留的经验。但在鸦片战争以后,情况发生了巨大的变化,外国人强迫中国人订立不平等条约,进入通商口岸,进行贸易与传教活动。随后更进入中国内地,与中国官府频繁发生来往。此时对于中国从中央官制到地方官制就不但要深入了解,并且还要用本国文字体现出来。这样一来对中国官制译名的统一就显得非常重要,否则译人人殊,就无法弄清打交道的对象到底是谁——即什么衙门与什么官员了。

但是中国是一个有四千年文明史的政治大国,具有一个庞大的官僚机器,一套异常复杂的官制,既有数目巨大的固定职官,又有形形色色的临时差遣,官名的复杂程度与其变迁的繁琐,举世无与伦比,不但洋人难以理解,即使国人非专门家者亦常犯糊涂。因此编纂官制词典不是一件轻而易举的事。但是为了了解中国,对官制又不能不经常触及,所以从十九世纪初期开始,在中外语言对照辞典中开始有一些与官制相关的语词出现,马礼逊(Robert Morrison)所编的第一部华英词典就有不少职官的译名,到七十年代卢公明(Justus Doolittle)所编纂的《英华萃林韵府》又列入了一个很简短的外交与职官专名词汇集。随后还有些词典则将职官名称作为附录出现。在这些林林总总的一般性词典中,要算翟理斯(Herbert

Giles)与马守真(R. H. Mathews)出版于 1892 年与 1931 年的两部汉英词典中的官制内容比较丰富。

至于专门的官制手册与辞典,则以英国领事梅辉立于 1878 年出版的《中国政府》、俄国人卜内特与喀根思的《中国现今的政治机构》(1910 俄文版,1912 英文版)与 1985 年美国贺凯教授(Charles O. Hucker)所编的《中华帝国官名词典》最为著名。另外,在十九世纪末,还有一位华化了的英国人麦士尼(William Mesny)在上海办了一份连续出版物《华英会通》,专门刊载有关中国的事物的英汉对照的词汇,其中就有相当分量的官制方面的内容。当然在中国出版的各种外文报纸中,也经常有中文与外文对照的官名出现,但都是相对比较分散的材料。为了使读者对中国官制方面的英汉对照词汇有比较系统的与学术性的了解,林金水与邹萍选择了梅辉立、翟理斯、卜内特、马守真与贺凯五种材料作为基础,编辑了这本《中国古代官制译名简明手册》。

近年来,由于晚期中国古代史与近代史研究的不断深化,许多学者更加注意到原版的外文著作,但在阅读与翻译这类著作时却常常遇到一个很大的困难,即如何将与中国有关的一些外文词语还原为中国本来的汉字词语。这种还原的难度有时甚至成为翻译工作中一颗颗不易拔掉的钉子,从而使译本成为多少有些瑕疵的产品。为此之故,这些年来,已经出版了不少工具书,在外国来华人名、华洋机构名称以及其他专名的汉英对照方面提供了大量的信息,极大地方便了读者与译者,尤其是最近出版的《近代中国专名翻译词典》更有集大成的功劳。但已经出版的各种此类词典,于官制方面都或未曾包容,或搜罗未备。因此这本《中国古代官制译名简明手册》的出版,肯定能为读者提供许多必要的参考,更将成为研究历史的学者的案头必备之工具。

这本手册篇幅虽然不大,但因为所根据的基础材料丰富,所以貌虽简明而内容详备。许多不经见的词语,也有明确的对译。如司狱监, a turnkey, 就很少有人知晓。同时,由于采用了五种材料为基础,而这五种材料的编纂时间有先后,也反映了清末官制改革的情况,因此读者对于官制的变化也能有所了解。当然也有一些是

极难翻译甚至是无法翻译的词,读者也只能做参考而已。如“汤沐邑”只有梅辉立译为 Fief, Land Grand,其他人对此词皆未译,显然是难度太大。梅氏的翻译固无大误,但不贴切。因为汤沐邑一般是封予女性贵族的,除非只作解释性的说明,否则要用单一的一个英语词来与之对应,几乎是不可能的。而且有些词语有其特殊性,作为专门家的中国学者也应有所分辨。如“行中书省”只有贺凯一译为 Branch Secretariat,此译诚然正确,但不够。因为行中书省后来成为元代最高一级地方行政组织与区划,此译贺凯未体现出来。与此同时,“行中书省丞相”也只有翟理斯一译,即 Provincial Governors under the Mongols,读者如果结合此二译,则大致可以了解元代行中书省的基本意义了。

此外,这本手册实际上也可以看作是一部简明的中文官制辞典。像“珥笔”(Court scribe),“铒务章京”(Correspondence Clerk)这样的官职,即在国内恐怕也有许多人毫无所知,遑论其英译名了。所以查查此词典,也可以了解类似的罕见官名的大概意思。要之,此手册是一本很实用的工具书,值得向读者推荐。同时更希望有人能批评指出此书的缺点,以期有朝一日由中国人自己编辑出一部更加完善全面的中国职官英译词典来。

编辑说明

由于东西方制度的不同、文化的差异、语言的隔阂,中国学者在参考、借鉴西方英文资料,或把自己的研究成果翻译成英文时,往往遇到人名、地名、专门术语的翻译问题,尤其涉及到中国历史上官制的翻译,更是一个棘手的问题。这不仅是当今中国学者遇到的问题,也是十九世纪西方列强自鸦片战争后踏上中国国土之时起,使领人员、商人、传教士、海关、学者、军人等在与中国政府、地方官员、士绅打交道过程中所遇到的问题。中国是一个官本位的社会,官僚等级森严,品位高低不可逾越。因此,对中国官制的翻译,西方从十九世纪下半叶开始就十分重视。1871—1879年任英国驻上海领事麦华陀(Water Medhurst)在与当时英国驻华公使威妥玛(Thomas F. Wade)会谈时,提出中国官员头衔英译如何规范的问题,而且希望能有一份大家所共同接受的译本。实际上,在麦华陀建议之前,1871年任英国驻烟台领事的梅辉立(W. F. Mayers)早已开始从事这项艰难的工作。英国外交官对中国官职英译的迫切需要,促使他要把这项工作完成。在两位中国文人刘玉才和玉厚安帮助下,他以《大清会典》所记载的有关清代各级行政机构的职掌和事例作参考,于1878年编译出版了 *The Chinese Government: A Manual of Chinese Titles Categorically Arrange and Explained, with an Appendix* (《中国政府》)一书。他编译此书的目的,正如他在出版序言中所说:“首先,寻求满足翻译中文人的需要。其次,试图提供正确的解释,这也许对了解中国行政各类机构有所帮助,对一般更多想咨询的人也有所帮助。”梅辉立精通汉语,1861年以通译生身份来华,历任使馆汉文参赞。1874年曾出版 *Chinese Reader's Manual* (《中国词汇》),1877年又出版 *Treaties between the Empire of China and*

Foreign Powers (《中外条约集》)。《中国政府》成了后来学习中文的欧美学生要了解中国官职必参考的一部书。正如后来编写此类书的俄国外交官卜内特(H. S. Brunnet)和喀根思(V. V. Hagelstrom)所说:“每个中国学生对梅辉立的著作《中国政府》都有所了解。此书在汉学研究中享有盛誉。虽然书篇幅小,但作为一部经典书籍,它有其独特之处,形式简洁,同时又提供大量信息,使读者对存在久远且无多少变化的中国政府机构有所了解。”

在英国外交官中对中国官职英译关注的是另一位英国著名汉学家翟理斯(Herbert Allen Giles)。他比梅辉立晚6年,于1867年同样以使馆通译生的身份来华,历任英国驻福州、上海、淡水、宁波副领事、领事。1897年任剑桥大学汉文教授。他精通中国语言和文学,与威妥玛创立威妥玛-翟理斯汉语罗马字拼音系统,人称“威-翟拼音”。他对官职的英译主要反映在他编的 *A Chinese—English Dictionary*, London, 1892(《华英词典》)。

戊戌变法后,清朝统治者对中央官制陆续作了些改革,国家的政治机构发生了重大变化。在此背景下,梅辉立《中国政府》一书已经过时,跟不上清政府官制的改革进程,给使用者带来了极大的不方便。俄国使馆的翻译生卜内特和喀根思为使西方政界、学界、商界能适应中国政治体制改革带来的对官制的了解和翻译上的需要,于1910年5月及时出版了俄文版的《中国现今的政治机构》。该书经过俄驻华公使馆头等通译兼总领事柯理索福(N. Th. Kolessoff)的修订。1911年俄驻华公使馆通译生、俄驻福州署领事贝勒城科(A. Beltchenko)和任闽海关四等帮办的美国人莫澜(E. E. Moran)共同将该书由俄文翻译成英文,并经过原作者同意,于1912年在上海出版,英文名称为: *Present Day Political Organization of China*, by H. S. Brunnet and V. V. Hagekstrom, translated from the Russian with the authors' sanction by A. Beltchenko and E. E. Moran, Kelly and Walsh, Limited, Shanghai, 1912。正如作者所说:“这是第一次也是惟一次试图从近期的资料中,绘制出一幅中国管理体制概况图。”

近代在华的外国传教士为便于在各地传教的需要,一贯重视对中国政治、经济、文化、宗教、习俗、方言等名词、术语的英译,出

版了各种各类的词典。1931年出版的马守真(R. H. Mathews)的 *A Chinese—English Dictionary* (《汉英词典》),便是其中的一部。马守真是美国内地会传教士,曾在上海、安徽、四川等地传教。这是一部深受西方学者和学生欢迎的汉英词典。1943年为满足美国学生学习中文的需求,哈佛大学燕京学社特选这部词典再版。后多次再版,不但是西方学者,也是中国学者案头上必备的汉英词典,尤其对文言文的英译参考价值更大。这部词典也收录了大量有关中国官制的条目。

当代西方学界公认对中国古代官职研究最具参考价值并被普遍采用的工具书是美国密执根大学贺凯(Charles O. Hucker)教授编的 *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Stanford University Press, Stanford, 1985(《中华帝国官名词典》)。作者在前言中一语道出了西方学者在研究中国历史问题上遇到的一些苦衷,无容置疑,它也是中国学者的苦衷,和他编写此书的目的:“一些汉学家本身并不是专攻社会等级制度的史学家,在研究过程中他们常会被传统中国的一些政治术语弄得头昏脑胀,狼狈不堪。本人编撰这本词典主要意图就是将他们从窘境中解脱出来。还有另一个很重要的原因就是为研究中国政治体系的历史提供一个基础。有朋友甚至还说这本词典还将成为社会历史学家寻找收集材料的宝贵来源。倘若真如此,我将会很高兴。要是这本词典能使汉学家们在他们的汉学著述中不再为冗赘的汉字所苦,他们也因此将我的英语译文作为标准,那么我同样也会感到很高兴,当然我也知道我的词典并非完美无缺,而且有些汉学家坚持自己的原则并不想要什么标准化。”诚如作者所说,他固然希望他这一本的官制词典能作为中国官制英译的标准本,但他做不到。事实也是如此。由于古代中国官制的复杂性和多变性,西方政府的机构名称无法与它一一对应,倘若硬要以西方的官制术语逐字套译中方官名,只会令人啼笑皆非。因此,中西方学者期望要有一个标准的官制译本是不可能的,也是不现实的。贺凯《中华帝国官名词典》作为20世纪80年代出版的一部官制词典,如果说它比一百年来出版的同类词典有什么不同之处的话,主要表现在以下几个特点中:

1. 理想的译文既能体现一个官职的功能又能体现其中文头衔的字面意义。但这种效果如若无法作到,那么能反映其官职功能的翻译将是首选;

2. 一些术语若翻译过来会令译文读者分不清头绪,诸如军衔、太监、妃子、侍女的头衔之类的术语,均不按功能性原则进行翻译;

3. 语中有些头衔,如 President、Prime Minister、Premier、Major、Sheriff 为操英语的读者所熟悉,翻译过来可能会误导读者,因此,尽量避免用这些词来译。但是一些大家熟悉的军事术语,如 General、Army、Regiment、Company 的使用却不可避免;

4. 除了一些尊称或非正式的名称外(如 Grandee of the Fourteenth Order),词典中避免使用一些怪异生硬的造词;

5. 摒弃了一些汉学家在长期传统中使用的术语,如 Chancellery、Secretariat、Department of State Affairs、Bureau of Military Affairs、Censorate、Grand Secretariat 等。

由此可见,西方至今还不存在一个中国官制的标准译本,而是各有各的理解,各有各的译法。在中国学者尚未对中国官制英译作系统研究和翻译之前,但国内史学界又急需这方面的参考时,编者根据多年来给研究生上史学专业外语这门课积累下来的材料,并在中国社会科学院历史研究所陈祖武、余太山师兄和复旦大学历史地理研究所周振鹤先生的鼓励和帮助下,特从上述五种官制词典中择录出相关的条目汇编成册。我们编写的动机很明确,并不想为读者提供官制英译的一个标准的译本,它仅仅为中国学者和研究生阅读西方史料和从事史学著作、论文英译时提供方便,提供 5 种不同的译法,供读者选择。至于为什么要从众多的西方官职词典中选择以上 5 种词典作为英译名条目收录的参考,我们的考虑有三点:

1. 按不同时期出的词典选择,同一时期和年代的尽量避免。在 1878 年至 1985 年一百多年时间里,不同时期西方人对中国官制的理解与翻译是不同的,因此不同时期的官制词典,正好反映了西方人对中国政治体制进化过程的认识,说到底是对中国传统文化

的认识。

2. 上述 5 种不同词典的作者和译者代表了西方不同阶层的人,有外交官、海关人员、传教士、教授,他们都到过中国,都深于中国传统文化的研究。

3. 5 部词典,尤其梅辉立、卜内特和贺凯的词典,在西方享有盛誉,是不同时期西方人了解中国文化和官制的主要参考书。因此,它们也同样值得中国学者参考。

这 5 种词典英文全称是:

1. Mayers, William Frederick, *Chinese Government: A Manual of Chinese titles categorically arranged and explained with an appendix*, American Presbyterian Mission Press, Shanghai, 1878。本手册中缩写作 May。

2. Giles, Herbert A., *A Chinese-English Dictionary*, Kelly and Walsh, Limited, London, 1892,本手册中缩写作 G。

3. Brunnert, H. S. and Hagelstron, V. V., *Present Day Political Organization of China*, Kelly and Walsh, Limited, Hongkong—Singapore—Yokohama, 1912。本手册中缩写作 B&H。

4. Mathews, R. H., *Chinese-English Dictionary*, Inland Mission Press, Shanghai, 1931。本手册中缩写作 Mat。

5. Hucker, Charles O., *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Stanford University Press, Stanford califroria, 1985。本手册中缩写作 H。

当然,还有一些有关的词典与著述是我们没有考虑到或我们考虑到而没有作为选录的参考。如周振鹤先生提到的曾在福州传教的美部会传教士卢公明(Rev. Justus Doolittle)的《英华萃林韵府》(*A Vocabulary and Hand—book Chinese Language, romanized in the mandarian dialect*, Vols. 1—2, Rozario, Marcel, & Company, Foochow 1872),长期在华的英国人麦士尼(William Mesny)的《华英会通》(*Mesny's Chinese Miscellany*)等等。这也是本手册的不足之处。

使用说明

一、本手册收录的汉文条目计 3625 条,词条选择主要参考以下中文辞书:

1. 《简明古代职官辞典》,书目文献出版社,1987 年版。
2. 《中国历代职官辑要》,甘肃人民出版社,1990 年版。
3. 《简明中国历代官制手册》,齐鲁书社,1990 年版。

二、本手册汉文官制条目分按英文字母顺序排列。

三、每条目英文译名凡例如下:

兵部 ① Ministry (Board) of War (B&H) ② the Board of War ... in Peking and Moukden (G) ③ Bureau of Military Personnel; Bureau of Military Appointments; Ministry of War (H) ④ former Board of War (Mat) ⑤ Board of War (May)

四、本手册英文官制条目按英文字母顺序排列,它同时又具有英文索引的功能可与汉文条目中的英文释文参照使用。如:**Bureau of Military Personnel** 兵部,读者又可从“兵部”条目中查到其他不同的译法。

五、本手册条目译名因选自以上 5 种不同词典,体例不尽统一,有的是意译,有的是直译,有的则是解释性词语,读者在使用本词典时,应注意条目译名释义与要参考的中文官制名称原意是否一致,不能简单、生硬地照套。

六、本手册条目选用的词译法、表达法来自原词典,这些词典本身在大小和冠词上未统一,为尊重原表达法,手册中也未加以统一。对于缺冠词的表达法,使用者可根据一般英语语法规则加上定冠词“the”。如果条目译名是解释性的词语,则用不定冠词“a (an)”表示。

目 录

前言.....	周振鹤	1
编辑说明.....		1
使用说明.....		1
汉文官制词典条目.....		1
英文官制词典条目		165

汉文官制词典条目

A

- 阿哥 ① son of emperor under Manchus (Mat)
- 哀召 ① an edict announcing the death of an Emperor (G)
- 安抚使 ① Pacification Commissioner; Military Commissioner (H)
- 安抚使司 ① Military Commission; Pacification Commission (H)
- 安和署 ① Office of Contented Music (H)
- 安人 ① title of wives of officials of the sixth grade (G) ② title of wives of former sixth grade officials (Mat) ③ Lady (H)
- 鞍轡局 ① Saddlery Service (H)
- 按察副使 ① Surveillance Vice Commissioner (H)
- 按察僉事 ① Assistant Surveillance Commissioner (H)
- 按察簽事 ① Assistant Surveillance Commissioner (H)
- 按察使 ① Provincial Judge, or Judicial Commissioner (B&H) ② Surveillance Commissioner (H)
- 按察使司 ① Provincial Judge or Judicial Commissioner (May)
- 按察司 ① former title of a Provincial Judge (Mat) ② Surveillance Commission (H)
- 按察院 ① a Provincial Judge (G)
- 按院 ① the yamen of a Provincial Judge; the Judge himself (G) ② former name for Provincial Court (Mat)
- 案首 ① first on the list of students at the Magistrate's examination (G) ② first on the list of students (Mat) ③ First Scholar (H)
- 敖倉 ① Granary at Ao (H)

B

- 八部大夫 ① Eight Grand Masters of the Ministries(H)
- 八部大人 ① Eight Tribal Overseers(H)
- 八大家 ① Eight Great Families(H)
- 八分 ① Eight Privileges(H)
- 八公 ① Eight Dukes(H)
- 八股文 ① Eight-legged Essay(H)
- 八股文章 ① the eight-legged essay of the old examination system (Mat)
- 八品案 ① Section for Eighth Rank Personnel (H)
- 八旗 ① The Eight Banners (May) ② the Eight Banners, or divisions of the Manchu army (G) ③ Banner Forces; Troops of the Eight Banners-Divisions (B&H) ④ the Eight Banners in the former Manchu Army (Mat) ⑤ Eight Banners(H)
- 八旗官学 ① Bannermen's School(H)
- 八旗总管大臣 ① Grand Ministers Commanding the Eight Banners(H)
- 八子 ① Consort(H)
- 八作司 ① Repair Office(H)
- 八座 ① Eight Executives(H)
- 巴图鲁 ① Baturu, —a kind of order for rewarding military prowess, but bestowed only on those officers who already have the peacock's feather known under the Yuan dynasty (G)
- 拔贡 ① Graduate for Preeminence (H)
- 拔贡生 ① a position reached by hsiu-ts'ai successful at an examination held once every twelve years (G) ② licentiates chosen at an examination held once every twelve years and thereby qualified to present themselves at the triennial examination for the 3rd degree (G) ③ Senior Licentiates of the First Class (B&H)
- 拔解 ① Irrgular Candidate(H)

- 把总** ① Sergeant (Mat) ② sergeant (G) ③ Sub-Lieutenant (B&H) ④ a former title for a sergeant in the Chinese army (Mat) ⑤ Squad Leader; Transport Leader (H)
- 霸王** ① Hegemons and Kings (H)
- 白身** ① a man with no official standing (Mat) ② Commoner (H)
- 白衣卿相** ① Potential Dignitary (H)
- 百夫长** ① a centurion (Mat) ② Foreman (H)
- 百工** ① all kinds of skilled labour or artisan work; the various officers of State (G) ② all sorts of crafts; all kinds of workmen (Mat)
- 百工监** ① Directorate of General Production (H)
- 百官** ① all officials; rulers generally (Mat) ② All Officials; the Officialdom (H)
- 百户** ① Company Commander (H)
- 百揆** ① a high statesman; a general supervisor (Mat)
- 百僚** ① officers of government; officials (G)
- 百石** ① Hundred Bushels (H)
- 百尹** ① ancient heads of departments (G)
- 柏府** ① the Censorate, from the cypress trees which surrounded it under the Han dynasty (G) ② Censorate (H)
- 柏台** ① Provincial Surveillance Commission; Censorate (H)
- 拜** ① to appoint (H)
- 班剑司** ① Swords Office (H)
- 班军** ① Rotational Troops (H)
- 班秩** ① official rank or precedence (G)
- 版曹** ① Ministry of Revenue (H)
- 版户** ① Ministry of Revenue (H)
- 版授** ① Appointment by Courtesy (H)
- 办事大臣** ① Grand Minister Superintendent of Ch'ing-hai (H)
- 伴读** ① to study together (Mat) ② Reader-companion; Fellow (H)
- 伴讲** ① Lecturer-companion (H)
- 邦伯** ① Earl of Subordinate States (H)

- 帮办大臣** ① Grand Minister Assistant Administrator of Tibet (H)
- 榜式** ① Clerk; Grand Academician (H)
- 榜首** ① Principal Graduate; Provincial Graduate with Highest Honors (H)
- 榜眼** ① Secundus (May) ② the eye of the list—a graduate who came out second on the list at the former palace examination Tien-shih (Mat) ③ Second and Third Graduates; Second Graduate (H)
- 榜元** ① Principal Graduate (H)
- 包衣** ① Bondservant; Serf (May) ② bond-servants who are especially bound to render suit and service; the placenta; a prince's attendant, from the Manchu boo-i, of the palace (G) ③ Bondservants (B&H) ④ the placenta (Mat)
- 胞人** ① Palace Butcher; Palace Butchery (H)
- 宝抄** ① paper money (H)
- 宝钞** ① paper money (H)
- 宝泉局** ① The Coinage department of the Board of Revenue (May) ② Coinage Office (B&H) ③ Provincial Coinage Service; Coinage Service of the Ministry of Revenue; Metropolitan Coinage Service (H)
- 宝泉提举司** ① Supervisorate of Coinage (H)
- 宝源局** ① The Coinage department of the Board of Works (May) ② Metropolitan Coinage Service (H)
- 保长** ① the headman of a ward (Mat) ② Security Group Head (H)
- 保冲大夫** ① Grand Master Preserver of the Emperor's Health (H)
- 保丁** ① Security Guard (H)
- 保傅** ① Grand Guardian and Grand Mentor (H) ② a tithing; the headman of a tithing; the tithing-system, —as still practised in China (G) ③ a tithing (Mat) ④ Community Self-defense System (H)
- 保举** ① to recommend; a recommendation (Mat) ② Guaranteed Recommendation (H)
- 保林** ① Lady Who Could Comfort a Multitude (H)
- 保伍** ① Local Militia Squad (H)